

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 18

כָּאֵלֶּיךָ בְּיַד אֱלֹהִים וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא

1. wayera' `elayu Yahúwah b'eloney Mam're' w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now appeared to him by the oaks of Mamre, while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

<18:1> Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambre appeared And to him Elohim before the oak in Mamre, kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias. at his sitting near the door of his tent at midday.

כָּאֵלֶּיךָ בְּיַד אֱלֹהִים וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh sh'loshah `anashim nitsabim `alayu wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu `ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold, three men were standing opposite him; and when he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

<2> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden, And lifting up his eyes he saw; kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou; and behold, three men had set upon him. kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent. kai prosekynēsen epi tēn gēn And he did obeisance upon the ground.

וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא וְיָרָא אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וְאֶת סָרְאִי בְּיָמֵי הַיּוֹם הַהוּא

47-64 190x 10y 590y
 גויִאמר אֲדֹנָי אֶם־נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
 אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עֲבֹדֶךָ:

**3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak
 'al-na' tha`abor me`al `ab`deak.**

Gen18:3 and said, Adonay (my Master), if now I have found favor in your sight, please do not pass your servant by.

<3> καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὖρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou,

And he said, O YHWH, if surely I found favor before you,

mē parelthēs ton paida sou;

you should not go by your servant.

47-48 190x 10y 590y 190x 10y 590y
 דִּיקַח־נָא מֵעַט־מִים וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַחַת הָעֵץ:

4. yuqach-na' m`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet, and rest yourselves under the tree;

<4> λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν,

καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn,

Let there be taken now water, and let them wash your feet,

kai katapsyxate hypo to dendron;

and be cooled under the tree!

57-60 190x 10y 590y 190x 10y 590y 190x 10y 590y
 הַוְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבָבְכֶם אַחַר תַעֲבֹרוּ כִי־עַל־כֵּן
 עֲבַרְתֶּם עַל־עֲבֹדְכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

**5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru
 ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab`dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.**

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart; after that you may go on, for this is why you have come to your servant.

And they said, So do, as you have said.

<5> καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε

εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὐ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν.

καὶ εἶπαν Οὕτως ποιήσον, καθὼς εἶρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusethe

And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go

eis tēn hodon hymōn, hou heineken exeklinate pros ton paida hymōn.

in your journey, because of which you turned aside to your servant.

kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.

And they said, Thus do as you have said!

אָרָם-לֵב אָלְפֵי אֶרְבַּע אֶרְבַּע אֶרְבַּע אֶרְבַּע
:אָרָם לֵב אֶרְבַּע אֶרְבַּע אֶרְבַּע אֶרְבַּע אֶרְבַּע אֶרְבַּע
וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֵלָה אֶל-שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֵשׁ סָאִים קֶמַח סִלְתָּ לִּי וְעָשִׂי עֲגוֹת:

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah.

wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah,

and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

<6> καὶ ἔσπευσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποιήσον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autē Speuson

And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten

kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.

and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

וַיָּרָץ אַבְרָהָם אֶל-הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן-בָּקָר בֶּן
:טוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעֵר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ:

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob

wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf

and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

<7> καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν
καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon

And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good,

kai edōken tō paidi, kai etachynen tou poiēsai auto.

and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם
וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah

wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and the yearling which he had prepared,

and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

<8> ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 **elaben** de **boutyron** kai **gala** kai **to moscharion**, **ho epoiēsen**,
And **he took butter**, and **milk**, and **the young calf which he prepared**,
kai parethēken autois, kai **ephagosan**;
and **placed it near to them**, and **they ate**.
autos de **pareistēkei autois** hypo **to dendron**.
And **he stood beside them** under **the tree**.

טוּיִיאַמְרוּ אֶלְיוֹ אַיְהַ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל׃
:לְאִתְּךָ אֵינִי אֶתֵּן לְיָדְךָ וְעַתָּה אֵינִי אֶתֵּן לְיָדְךָ

9. **wayo'm'ru 'elayu 'Aye** Sarah 'ish'teak. **wayo'mer Hinneh ba'ohel**.
Gen18:9 Then **they said to him**, **Where is Sarah your wife?** And **he said**, **See, in the tent**.

<9> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Sarra ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ.

9 **Eipen** de **pros auton Pou Sarra hē gynē sou?**
And **he said to him**, **Where is Sarah your wife?**
ho de **apokritheis eipen Idou en tē skēnē**.
And **answering he said**, **Behold, in the tent**.

יִשְׁרָה שִׁמְעֵת פְּתַח הָאֹהֶל וְהִיא אֲחֵרָיו׃
וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלָיְךָ כָּעֵת חֲתִיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ׃
:טוּיִיאַמְרוּ אֶלְיוֹ אַיְהַ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל׃

10. **wayo'mer Shob 'ashub 'eiyak ka`eth chayah w'hinne**-ben I-Sarah 'ish'teak. **w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu**.

Gen18:10 He **said**, I shall surely **return to you at the time of life**; and **behold**, Sarah your wife shall have a **son**. And Sarah was listening at the **tent door**, which was **behind him**.

<10> εἶπεν δὲ Ἐπαναστρέφων ἤξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Sarra ἡ γυνή σου. Sarra δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ.

10 **eipen** de **Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras**,
And **he said**, **Returning**, I shall **come to you according to this time to the hour**;
kai hexei huion Sarra hē gynē sou. **Sarra** de **ēkousen pros tē thyra tēs skēnēs**,
and **shall have a son Sarah your wife**. And **Sarah heard by the door of the tent**,
ousa opisthen autou.
being behind him.

יִשְׁרָה שִׁמְעֵת פְּתַח הָאֹהֶל וְהִיא אֲחֵרָיו׃
וַיֹּאמֶר שׁוּב אָשׁוּב אֵלָיְךָ כָּעֵת חֲתִיָּה וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ׃
:טוּיִיאַמְרוּ אֶלְיוֹ אַיְהַ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל׃

חָדָל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֶרְחַ כַּנְּשִׁים:

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days; the custom of women had ceased to be as to Sarah.

<11> Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν, ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεία.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probebēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikaia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

אָבְרָהָם אָרְחָ-אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ 12
אָרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ

יבֹוֹתֶחֶם שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִתי הִתְהַלְּקִי עַדְנָה
וְאָדְנִי זָקֵן:

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying, After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

<12> ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelases de Sarra en heautē legousa
laughed And Sarah in herself, saying,
Oupō men moi gegonen heōs tou nyn, ho de kyrios mou presbyteros.
For not yet has it happened to me until now, and my master is older.

אָבְרָהָם אָרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ 13
אָרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ אֶרְחָ

יְגִוִי־אָמֹר תְּהֵי אֶל-אֶבְרָהָם לָמָּה זֶה צִחֲקָה שָׂרָה
לֵאמֹר הֲאֵף אֲמָנָם אֶלְדִּי וְאָנִי זָקֵנָתִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And יְהוָה said to Abraham, Why at this did Sarah laugh, saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Αβρααμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelases Sarra en heautē
And YHWH said to Abraham, Why is it that Sarah laughed in herself,
legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.
saying, Indeed is it truly so I shall bear, and I have grown old?

אָפּוּר אַרְבֵּי יָמִים אֶלְיָיךְ אֲנִי אָבְרָהָם אֲנִי אָבְרָהָם 14
יָמִים אֶלְיָיךְ

יֵד הַיְפֹלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וְלִשְׂרָה בֵן:

14. **hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.**

Gen18:14 Is anything too hard for אָפּוּר? At the appointed time I shall return to you, at the time of life, and Sarah shall have a son.

<14> μὴ ἀδυνατεῖ παρά τῷ θεῷ ῥῆμα;
εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σέ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 **mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras,**
Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you,
kai **estai tē Sarra huios.**
and **there shall be to Sarah a son.**

אָבְרָהָם אָמַר אֵלֶיךָ אֲנִי אָבְרָהָם אֲנִי אָבְרָהָם 15
אֲנִי אָבְרָהָם אֲנִי אָבְרָהָם

טוֹתְכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יִרְאֶה
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחַקְתִּי:

15. **wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.**

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid.
And He said, No, but you did laugh.

<15> ἠρνῆσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 **ērñēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar.**
denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared.
kai **eipen autē Ouchi, alla egelasas.**
And **he said to her, No, but you laughed!**

וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאָנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
וַאֲבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְחָם:

16. **wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom**
w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom;
and Abraham was walking with them to send them off.

<16> Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων
καὶ Γομορρας, Ἀβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 **Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn**

And **having risen up from there**, the men looked down upon the face of **Sodom**
kai **Gomorrass**, **Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous.**
and **Gomorrhah**. And **Abraham went with them, escorting them.**

אָנְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
אָנְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃

17. **waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.**

Gen18:17 אָנְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם said, Shall I hide from Abraham what I do,

<17> ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

17 ho de kyrios eipen Mē kroyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?

And **YHWH said, No way shall I hide from Abraham my servant what I do.**

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃

18. **w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.**

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

<18> Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 **Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega**

to Abraham But coming to pass, he shall be made into nation a great

kai poly, kai eneulogēthēsontai en autō panta ta ethnē tēs gēs.

and populous, and shall be blessed by him all the nations of the earth.

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃

יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃
יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָמַר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה׃

19. **hi y'da`tiu l'ma`an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu**

w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah

umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his hous after him to keep the way of אָנְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם by doing righteousness
and justice, so that אָנְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם may bring upon Abraham what He has spoken about him.

<19> ἦδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν·
ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 ēdein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō oikō autou met' auton,
 For I had known that he shall order his sons, and his house after him;
 kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn
 and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness
 kai krisin; hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.
 and judgment; that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

אָנאָמִיךְ מִשְׁמַעְךְ אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם 20
 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
 כִּי־אָמַר יְהוָה זַעֲקַת סֹדִם וְעִמְרָה
 כִּי־רָבָה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S`dom wa`Amorah
 ki-rabbah w`chata`tham ki kabdah m`od.

Gen18:20 And אָנאָמִיךְ said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great,
 and their sin because it is exceedingly grave.

<20> εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς μέ,
 καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,
 said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,
 kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;
 and their sins are great, exceedingly.

אֶלְעֵזֶר בְּרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה 21
 :אֲנִי וְאַתָּה אֲנִי וְאַתָּה
 כִּי־אָרְבָּה־נָּא וְאָרְבָּה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָל־הָ
 וְאִם־לֹא אֶדְרְעָה:

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' `eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry,
 which has come to Me; and if not, I shall know.

<21> καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην
 πρὸς με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn
 Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming
 pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.
 to me that they exhaust; and if not, that I may know.

אֶפְרַיִם יְעֹזֵב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה 22
 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם
 כִּבְוִיפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ סֹדִמָּה
 וְאַבְרָהָם עוֹדְנֵנוּ עִמָּד לְפָנַי יְהוָה:

22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku S`domah

w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom, while Abraham was still standing before אָבְרָהָם.

<22> καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα, Αβρααμ δὲ ἦν ἐστηκώς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres elthon eis Sodoma,
And turning back from there, the men came unto Sodom.
Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.
And Abraham was still standing before YHWH.

:owq-wo ꞑꞑΔΗ εἰϕα 743 9742y 73994 w72y 23

כג ויגש אברהם ויאמר האם תספה צדיק עם רשע:

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq `im-rasha`.

Gen18:23 Abraham came near and said,
Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

<23> καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβούς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion
And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just meta asebous kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
with the impious, and shall be the just as the impious?

εἰϕα 743 9203 72x9 7ꞑꞑΔΗ 7ꞑꞑωח w7 72y4 24
:9999 974 7ꞑꞑΔΗε 7ꞑꞑωח 7076 72ꞑꞑ6 4wx-46y

כד אולי יגש חמשים צדיקים בתוך העיר האם תספה
ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקים אשר בקרבך:

24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha`ir. Ha'aph tis'peh w'lo'-thisa' lamaqom l'ma'an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

<24> ἐὰν ὦσιν πενήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολείς αὐτούς; οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

24 ean ōsin pentēkonta dikaioi en tē polei, apoleis autous?
If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?
ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn,
Shall you not spare all the place because of the fifty just,
ean ōsin en autē?
if there should be so in it?

owq-wo ꞑꞑΔΗ x7236 333 994y xw07y 76 366h 25
⊗7w3 76 366h ow9y ꞑꞑΔΗy 333y
:⊗7w7 3w02 46 7943-6y

כה חללה לך מעשׂת כדבר הנה להמית צדיק עם רשע
 והנה כצדיק כרשע חללה לך השפט
 כל הארץ לא יעשה משפט:

**25. chalilah l'ak me`asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq `im-rasha`
 w'hayah katsadiq karasha` chalilah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya`aseh mish'pat.**

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
 so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
 Shall not the Judge of all the earth deal justly?

<25> μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτείνειν δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς,
 καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς
 ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteinai dikaion meta asebous,
 By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,
 kai estai ho dikaios hōs ho asebēs. mēdamōs;
 and shall be the just as the impious; by no means,
 ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?
 O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

אמר יהוה אם אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר
 ונשאתי לכל המקום בעבורם:

**26. wayo'mer Yahúwah 'Im-'em'tsa' bi-'s'dom chamishim tsadiqim b'thok ha`ir
 w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.**

Gen18:26 So **YHWH** said, If I find in Sodom fifty righteous within the city,
 then I shall spare the whole place on their account.

<26> εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὔρω ἐν Σοδομοῖς πενήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει,
 ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaious en tē polei,
 said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,
 aphēsō panta ton topon di' autous.
 I shall leave off doing so to all the place on account of them.

אמר יהוה אל-אדני
 כזו יען אברקם ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל-אדני
 ואנכי עפר ואפר:

**27. waya`an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay
 w'anoki `aphar wa'epher.**

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold, I have ventured to speak to Adonai, although I am but dust and ashes.

<27> καὶ ἀποκριθεὶς Ἀβρααμ εἶπεν Νῦν ἤρξαμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐγὼ δὲ εἶμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,
And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,
egō de eimi gē kai spodos;
and I am earth and ashes.

אָבְרָהָם אָמַר וְעַתָּה הִנֵּנִי בְּדַבָּר אֲשֶׁר אָנֹכִי עוֹשֶׂה וְאֵין אֲנִי אֲדָמָה וְאַשָׁפָה
אֲנִי אֲדָמָה וְאַשָׁפָה וְעַתָּה הִנֵּנִי בְּדַבָּר אֲשֶׁר אָנֹכִי עוֹשֶׂה וְאֵין אֲנִי אֲדָמָה וְאַשָׁפָה
כַּח אֲוִלֵי יַחְסְרוֹן חַמִּישִׁים הַצְדִּיקִים חַמִּשָּׁה הַתְּשֻׁחִית
בַּחֲמִשָּׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת
אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה:

28. 'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah 'eth-kal-ha'ir. wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba'im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

<28> εἰάν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε, ἀπολείς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, εἰάν εὔρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikaioi pente,
But if may be lessened the fifty just to forty-five,
apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?
shall you destroy because of the five, all the city?
kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.
And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

וַיִּמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא אֲשַׁחֵת אֶת-הָעִיר כִּי אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה
וַיִּמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא אֲשַׁחֵת אֶת-הָעִיר כִּי אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה
כַּט וַיִּסְּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא אֲשַׁחֵת אֶת-הָעִיר כִּי אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵת אֶת-הָעִיר כִּי אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמִּשָּׁה:

29. wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba'im. wayo'mer Lo' 'e`eseh ba`abur ha'ar'ba'im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there? And He said, I shall not do it on account of the forty.

<29> καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton
And he added yet to speak to him.

kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?

And he said, But if there may be found there forty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.

And he said, No way should I destroy because of the forty.

וַיֹּאמֶר אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃
אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃
לֹא־יֵאמָר אֱלֹהִים וְיִחַר לִאֲדֹנָי וְאַתְּבִרָה אוֹלֵי יִמְצְאוּן׃
שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim. wayo'mer Lo' 'e'eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may Adonai not be angry, and I shall speak; suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

<30> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;

And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,

ean de heurethōsin ekei triakonta?

but if there may be found there thirty?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

לֹא־יֵאמָר הַנֶּה־נָא הוֹאֲלֵתִי לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃
לֹא־יֵאמָר הַנֶּה־נָא הוֹאֲלֵתִי לְדָבָר אֶל־אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃
אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃
אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃

31. wayo'mer hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'ulay yimats'un sham `es'rim. wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha`es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to Adonai; suppose twenty are found there?

And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

<31> καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion,

And he said, Since I have taken to speak to the Master,

ean de heurethōsin ekei eikosi?

but if there may be found there twenty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.

And he said, No way shall I destroy because of twenty.

אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃
אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃
אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃
אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים׃

לְבִיאָמֹר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאַדְבָּרָה אֶת־הַפֶּעַם אִוְלַי
יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵית בְּעֵבוּר הָעֲשָׂרָה:

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa`am
'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may Adonai not be angry, and I shall speak only this once; suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

<32> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ·
ἐὰν δὲ εὗρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie,

And he said, Shall there be anything against me, O Master,

ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?

if I may speak still once more, but if there may be found there ten?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.

And he said, No way shall I destroy because of the ten.

יִצְאָה אַבְרָהָם מִן־הַמָּקוֹם וְיָשָׁב אֶל־אֵת־אֲבִרָם
וְיָשָׁב אֶל־אֵת־אֲבִרָם וְיָשָׁב אֶל־אֵת־אֲבִרָם

לְבִיאָמֹר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאַדְבָּרָה אֶת־הַפֶּעַם אִוְלַי
יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחֵית בְּעֵבוּר הָעֲשָׂרָה:

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham
w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham יִצְאָה departed,
and Abraham returned to his place.

<33> ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβρααμ,
καὶ Ἀβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō Abraam,

went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham,

kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.

and Abraham returned to his place.